

**REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR MINISTERIO
DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABDELHAMID BEN BADIS – MOSTAGANEM-**

Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento de Español



Memoria de Fin de Máster Didáctica del español como lengua
extranjera

**El elemento cultural en las actividades
Del manual Aula A2 del instituto Cervantes**

Presentada por: ABADA MERIEM

Dirigida por: P. GUILAILIA.B

Miembros del tribunal:

Examinador (a):

Presidente (a):

**Curso académico:
2019/2020.**

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE.
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS_ MOSTAGANEM

Faculté Des Langue Etrangers.

Filière Langue Espagnole.



Mémoire de Fin D'étude en Master

**L'élément culturel dans les activités Du manuel Aula
A2 de l'Institut Cervantès**

La didactique d'espagnol comme langue étrangère

Présenté par: ABADA MERIEM Dirigée par : P. GUILAILIA.B

Membre du jury :

Président :

Examineur :

**Année universitaire:
2019/2020.**

Agradecimiento

Agradezco a Dios por protegerme durante todo mi camino y darme fuerzas para superar los obstáculos y dificultades a lo largo de toda mi vida estudiantil.

Quisiera dar las gracias a la gente que me ayudaron a realizar este modesto trabajo.

A mi director de trabajo el profesor B. GEULAILIA que me ha ayudado a terminar este modesto trabajo. Gracias por sus orientaciones, por sus consejos, por ser ejemplo a seguir y por animarme a seguir adelante.

A todos mis profesores por las sugerencias y los consejos que dieron para mejorar mi nivel.

Agradezco a los responsables del instituto de cervantes de MOSTAGANEM.

A todos ellos; Gracias.

DEDICATORIAS

Dedico este trabajo a,

Mis padres que me han ayudado muchísimo durante toda mi vida.

Mis hermanas " Amani y Tasnim" y mi hermano " Chouaiab".

A todas Mis amigas y Mis amigos, especialmente Mi amiga "Rima".

A mis compañeras "Fatima " en la pista académica.

A todos los personas que me da fuerza y apoyo y estaba siempre a mi lado.

A la persona que mi colmara de paz.

*Se lo dedico especialmente a mi difunto a mi hermano "Ahmed Amin", Que dios
tenga piedad de él.*

A la leyenda mi abuelo "Seghair".

*Al delegado de nuestro grupo, "Mohamed-El arbi HAFTARI", por su gran
ayuda en este trabajo*

Índice

| | |
|--|-----------|
| Introducción | 01 |
| CAPÍTULO I: La cultura y los contenidos culturales en los manuales escolares | 04 |
| 1. La cultura | 05 |
| 1.1. Definición | 05 |
| 1.2. Los elementos culturales | 05 |
| 1.3. Las principales de los elementos culturales | 06 |
| 1.4. Las características | 07 |
| 2. La multiculturalidad, la interculturalidad, la pluriculturalidad | 07 |
| 3. la cultura y la lengua | 08 |
| 4. la cultura en la enseñanza –aprendizaje del español como lengua extranjera | 09 |
| 5. El manual escolar | 11 |
| 5.1. Definición | 11 |
| 5.2. Características | 13 |
| 5.3. El contenido cultural en los manuales escolares | 14 |
| 6. El contenido cultural en el método tradicional | 15 |
| 7. El contenido cultural en el enfoque comunicativo | 17 |
| CAPÍTULO II: Análisis del elemento cultural en el manual Aula A2. | 19 |
| 1. La presentación del corpus | 20 |
| 2. La muestra | 23 |
| 3. Análisis | 24 |
| Conclusión | 25 |
| Bibliografía | 26 |

Introducción

Como sabemos la cultura es uno de los pilares que hace la diferencia y la diversidad sean un sabor dulce entre la humanidad, y cuanto más aceptamos nuestra diversidad cultural, más conscientes tomamos.

Nuestro tema se centra a uno de los manuales escolares del instituto de cervantes (Aula A2), como siempre y cuando el elemento cultural ha sido el foco de cuestionamiento de todos los investigadores, docentes y estudiantes, hay muchos que proponen la cultura no es necesaria en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, y aquí vale decir que todos los estudios han demostrado que el traslapo de las culturas es un elemento indispensable porque es la base de la competencia comunicativa y la lengua es el puente del intercambio cultural.

En las últimas décadas, la importancia de la cultura ha predominado en las clases de lenguas extranjeras, ya que investigadores y profesores se han dado cuenta de que las habilidades de los estudiantes no se limitan a la gramática, el vocabulario y la lingüística, pero sino su comportamiento correcto y un buen conocimiento cultural para desarrollar su competencia comunicativa, y eso es el objetivo de todo aprendizaje de una lengua extranjera.

La Lengua y la cultura mantienen una relación estrecha y no resuelta, como lo demuestran el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (2002) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2008). Estos dos documentos de referencia en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras destacan la importancia de trasladar la realidad cultural al estudiante de lengua extranjera a través del elemento cultural en el manual escolar, a partir de los diferentes conocimientos, habilidades y contextos que potencian el método de aprendizaje.

En nuestra investigación analizaremos el contenido cultural en el manual escolar (Aula A2) del Instituto de Cervantes y su importancia en la enseñanza-aprendizaje de la cultura española, por lo que el título de nuestra investigación es "El elemento cultural en las actividades del manual (Aula A2) del Instituto Cervantes".

El objetivo de esta investigación es analizar el elemento cultural en las actividades en el manual (Aula A2) y conocer la metodología utilizada para la enseñanza de los contenidos culturales y determinar el papel que juega el proceso educativo cultural en el aprendizaje del español como lengua extranjera en el manual (Aula A2).

El motivo de esta investigación es el papel del contenido cultural y el conocimiento del método programado en el manual para entregar el contenido cultural.

De aquí se presenta la problemática principal: "¿Cuál es la metodología utilizada en el manual (aula A2) del Instituto Cervantes para entregar el contenido cultural?" Y este problemática nos conduce a formular otras preguntas:

¿El papel del componente cultural en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras?

¿La importancia del contenido cultural en el desarrollo de la competencia comunicativa dentro de un enfoque comunicativo?

¿Cuáles son los métodos mediante los cuales se presenta el elemento cultural en el manual del instituto de cervantes?

El propósito de este trabajo es conocer la forma correcta de la comunicación de la información de los contenidos culturales al alumno del Instituto Cervantes para el resultado del análisis que haremos sobre el manual para verificar la evidencia que cubre el campo cultural.

La metodología adoptada en este trabajo es resaltar el contenido cultural en el manual (Aula A2) para la enseñanza del español como lengua extranjera, así como resaltar las estrategias utilizadas para integrar el componente cultural en los recursos del español en el manual del Instituto Cervantes.

Por eso elegimos una de las actividades culturales en el manual (Aula A2), hicimos un análisis experimental del elemento cultural de la actividad, el análisis se centró en diferentes aspectos relacionados con la cultura materna y la cultura meta.

Para llegar a los resultados de este estudio, dividimos esta tesis en dos partes. En el primer capítulo se centra en el significado de la cultura, y sus características, y su relación con la lengua y sus objetivos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, y la definición del manual escolar y el contenido cultural en el manual escolar, y el desarrollo del contenido cultural a partir del método tradicional hasta su desarrollo en el enfoque comunicativo.

En el segundo capítulo, la parte práctica se ubica en el análisis y el estudio del contenido cultural y como entregarlo a través de las actividades relacionadas con la enseñanza de la cultura en el manual (Aula A2).

Capítulo I

*El contenido cultural en el
proceso enseñanza-
aprendizaje del español como
lengua extranjera*

1. La cultura

1.1. Definición

La cultura es el símbolo de la forma o el estilo de la vida o la manera de la convivencia de la sociedad en cada país, un cualquier país o secta religiosa específica y esto difiere del tipo y la forma del vestirse y también la gastronomía y antes de eso la cultura es el conjunto de creencias y valores.

La cultura tiene una gran trascendencia porque es la segunda clave para identificar la afiliación es la única que determina la diferencia y la distinción y entre las razas de la comunidad en la tierra.

La intención de la cultura es mejorar la competencia comunicativa y aquí permite a las personas entre actuar con éxito en diferentes contextos dentro de los principios básicos de las reglas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

El interés por la cultura arroja la luz sobre al campo del aprendizaje y enseñanza de las lenguas extranjeras porque la lengua y la cultura mantienen una relación fuerte y esperable porque facilita las formas de transferir la realidad cultural al hablante no nativo.

“ Edward t. Hall propone que la cultura es como un iceberg, porque la cultura interna engloba a la conducta, las creencias y los valores de nuestra propia cultura, en sí la cultura interna determina o motiva nuestra conducta de la misma por enfocarse más a los sentimientos y en las ideas; la cultura externa es la que interactúa y tiene conflictos con nuestra propia cultura y puede ser adquirida a través de la observación, educación o de la instrucción, esta es fácil de aprender y de cambiar, por ejemplo las costumbres, el lenguaje y la comida”¹.

1.2. Los elementos culturales:

Los elementos culturales son todas las piezas que componen el sistema sociales de un país raza o región son piezas formadas para mostrar la definición de la identidad de una comunidad .es un hecho comparado que los componentes de los elementos culturales no son

¹Diseño de una propuesta de mejora de la cultura organizacional en función de las habilidades directivas, en el Instituto Tecnológico de “ Lázaro Cárdenas”. P52.

Fijos ídem indefinidos e intragables también porque difieren de una cultura a otra pero se considera la única referencia para cualquier grupo al que pertenece.

Por lo tanto son todos los patrones que unen al comportamiento y el pensamiento de un grupo específico que incluye sus costumbres y tradiciones de vestimenta, comida, rituales, otros comportamientos de la vida cotidiana.

1.3. Las principales de los elementos culturales:

a) La lengua: es el patrocinador oficial de la cultura como primer y básico elemento porque la lengua y la cultura tienen una relación complementaria.

b) La religión: un elemento de apoyo a la cultura en cierto modo porque ayuda a transmitir la cultura de una generación a otra porque es un elemento crucial para resaltar elementos culturales como el culto la comida la vestimenta y las creencias, como las vacaciones de una religión islámica sus creencias no les permiten trabajar los viernes a diferencia del judaísmo pueden trabajar los domingos.

c) Creencias y rituales: una rama de la religión donde las creencias pueden girar en torno a la religión o costumbres populares heredadas.

d) Las vestimentas: es un elemento de la moda que está controlado por la religión y la geografía.

e) La música y la danza: son expresiones abiertas que expresan las culturas de cualquier persona o grupo a través de varias cuerdas musicales y a menudo hay instrumentos musicales que tienen su origen en la cultura de un país específico y que la danza es automáticamente el representante visual de la música.

f) Tradiciones culinarias: poco vuelve al clima de la región y hay casos que se remontan a la religión como los musulmanes que no pueden cocinar con carne de cerdo porque es estar religiosamente prohibida.

e) Arquitectura: expresa el elemento de usos de las culturas antiguas y se considera como símbolo de un país o región. Vuelve a los materiales disponibles en cada región y marca la

diferencia en las culturas a pesar de la globalización pero cada artesanía pertenece a su usuario original.

1.4. Características:

- Definir Un grupo humano determinar los tipos de su estilo de vida.
- Su continuidad de quiere estar con el ámbito del trabajo y también de forma oral.
- Forman parte de apariencias naturales y colectivas.
- La Mayoría de ellos son intangibles y se consideran elementos cohesivos.
- Son Expresiones para mentes creativas

2. La multiculturalidad, la interculturalidad, la pluriculturalidad.

A menudo usamos estos términos (la multiculturalidad pluriculturalidad e interculturalidad) como significados sinónimos que se ramifican bajo el elemento cultural su única condición para la convivencia pacífica e igualitaria entre individuos de diferentes culturas y su objetivo es el mismo que la comunicación intercultural y la interacción entre culturas y su multiplicidad en todos los sentidos, eso es lo que los hace sinónimos entre si y de eso hablamos mucho en educación especialmente en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras debemos conocer la diferencia entre ellas para poder conocer el contenido que aporta cada una de ellas:

a) La multiculturalidad: es un término que simboliza una relación exitosa entre dos o más culturas a pesar de sus diferencias pero es un término que promueve la diversidad en todos los campos y relaciones y no es necesario que haya un intercambio entre ellas, aunque exista está motivado por el respeto, la igualdad y la aceptación de los demás con todas sus diferenciarse. En pocas palabras en el respeto intercultural entre dos o más culturas en una región eso es lo que los expertos llaman multiculturalismo.

b) La interculturalidad: este término se refiere al tipo de relaciones y contactos entre dos o más culturas y la comprensión y valoración de la ventaja de la diferencia entre ella ,uno de sus pilares más importantes no fomentan el dominio de una cultura sobre otra sin importar el número de individuos que representan la cultura y además sin importar la posición sistémica

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

que ocupe cada cultura el multiculturalismo apoya las prácticas la identidad originaria de los pueblos se opone a la de quienes la imponen a otros por lo que es una opinión que apoya la idea de que "la diversidad esfuerza" pero con atención no variables fundamentales históricas y religiosas.

c) La pluriculturalidad: es un término dado a un país cuya cultura contiene muchas culturas en condiciones de intercambio entre ellas.

Denota la interacción cultural del respeto y la igualdad y también es un enfoque que respeta la especificidad de la región.

Esta situación es común en países coloniales por fuerzas extranjeras, pero a pesar del colonialismo es un país que impone su poder con elementos de su cultura por ejemplo la lengua dominante en el país es la lengua original.

Es otra definición un caso de convivencia armoniosa y tolerancia de varias culturas en solo país.

Todos se refieren a una interacción cultural repuestos y tienen similitudes lingüísticas pero no tiene el mismo significado.

La multiculturalidad y La pluriculturalidad apoyan culturas que se afectan entre sí y cómo convivir sin ninguna relación bajo ningún nombre.

Pero la interculturalidad apoya la diferencia cultural igual bajo cualquier relación bajo cualquier nombre.

La multiculturalidad y la pluriculturalidad son similares en los elementos de las culturas como la convivencia en el mismo espacio geográfico, pero la pluriculturalidad necesita tiene grandes relaciones entre ellos, lo cual es un modelo para las relaciones que ocurren una colonia como Perú. En cuanto a multiculturalidad se caracteriza por la tolerancia de la convivencia de diferentes culturas como España.

3. La cultura y la lengua.

La lengua según la cultura es el portador oficial de los elementos y los códigos culturales en el dominio escrito hablado en la sociedad.

En pocas palabras la lengua es el portador oficial de la cultura y la cultura se manifiesta el uso real de la lengua.

La relación entre la cultura y la lengua es muy importante porque se magnifica en dos ramas que se caracterizan por una relación de integración que es la cultura en la lengua y la lengua en la cultura porque son fundamentales de lingüísticos vinculados a verbos y usos sociales.

La cultura en la lengua, considera al portador de elementos culturales. En cuanto la lengua en la cultura son los métodos culturales codificados conciertos expresiones de la lengua.

Está claro que enseñar una lengua extranjera no puede limitarse al componente lingüístico solo sin queremos que nuestros estudiantes tengan la habilidad de competencia comunicativa.

Al aprender cualquier lengua nos sorprenderá su cultura escrita por vía oral o conductual, nos gustó o no porque por lo que cuando aprendamos cualquier lengua nueva, estamos obligados a conocer la comunicación efectiva, que se divida en dos partes un aspecto lingüístico y cultural.

4. La cultura en la enseñanza –aprendizaje del español como lengua extranjera.

La cultura es la encarnación de la identidad de la lengua y la lengua se considera un medio para llegar a la cultura y la lengua se caracteriza por una relación de integración.

El carácter común y lo más interesante en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras es el conocimiento de cómo los valores culturales se ven afectados por factores como la religión, la nacionalidad, el estatus social, económico y personal.

Podemos resumir los objetivos del contenido cultural de enseñanza-aprendizaje en tres puntos en primer lugar la lengua española ahora se considera una lengua para la comunicación internacional y profesional, por lo que el factor cultural debe considerarse un elemento esencial en la enseñanza aprendizaje como lengua extranjera para lograr la competencia

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

comunicativa, en segundo lugar la cultura el poder de cambiar la forma en que los estudiantes ven del mundo.

En el último tienen la capacidad de revisar su identidad personal y les permiten responder positivamente lo que sugiere de la aceptación de la interculturalidad.

Estamos asegurados en la experiencia diaria de la enseñanza-aprendizaje ELE observe que la combinación de diferentes culturales hace que la enseñanza aprendizaje de una nueva lengua sea significativo por lo que la cultura es una herramienta para enriquecer la enseñanza de una L.E para entender como el estudiante ver el otro y cómo comportarse en diferentes situaciones culturales.

“Zárate (1986: 17) enfatiza cómo la pertenencia tanto social como cultural son elementos predominantes en la comunicación. Así, los contenidos culturales deben agruparse en repertorios y enseñarse explícitamente en las clases. También señala que el individuo no aborda el aprendizaje de una lengua extranjera sin integrarla en el saber cultural.”²

La enseñanza-aprendizaje de las culturas no es transferir las informaciones sobre un país un país extranjero, sino comprender la interacción cultural y desde ella ramificar raíces fundamentales hacía los objetivos de aprender cultura desde la eficiencia, adaptación, la expresión y construcción de identidad en el cambio social.

Además el grado de la competencia cambia al cambiar los niveles de acuerdo con los criterios educativos cambiantes. El docente no debe exceder los límites de las costumbres y tradiciones de la cultura original para que el estudiante no se sorprenda y tenga la oportunidad de comprender y los claves de la segunda cultura y también una comprensión entre las líneas dónde puede comunicarse eficientemente con distinción.

Y con esto nos aseguramos la definición de la enseñanza-aprendizaje una lengua extranjera en la didáctica es la competencia de comunicación intercultural .La finalidad invariable proporcionar al alumno todos los conocimientos y herramientas que le permiten ser capaz de satisfacer sus deseos personales, sociales y profesionales y también tener éxito en la enseñanza de una segunda lengua también entre la lengua y la cultura y la curación intercultural, y de ellos se puede apreciar el amor sobre la diferencia qué las dos últimos hacen juntos.

² LA CULTURA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA” Wajibe Altamar Rondón” | wrondon@uninorte.edu.co Universidad del Norte | Departamento de Español Programa de Español para Extranjeros.p5.

Lo más hermoso es que pueden adquirir cualquier idioma extranjero que sea fácilmente violado de acuerdo con su conocimiento de la competencia de comunicación Entre culturas, y por lo tanto, es posible tener éxito por completo en todos los diversos contextos culturales entre los cuáles pueden jugar un mediador entre diferentes culturales con facilidad.

De ellos, tomamos un vivo ejemplo de la importancia del componente cultural, ya que los autores (Sales y Young 2011)³ analizaron manuales en una publicación en Filipinas donde concluyeron los publicados autóctonos si recurren a la cultural como instrumento pedagógico.

La progresiva comunicación de una cultura extranjera para un estudiante de ELE insignia una lengua en el principio es un cuestión cultural es el gran puerta de paso a la cultura el sentido de la comunicación porque el significado se basa en la interacción el componente cultural se encarga de enseñar las reglas del comportamiento comunicativo de una cultura extranjera. Por tanto la persona que aprende una segunda lengua debe saber qué es propinado hacer en las diferentes situaciones comunicativas y sus diferentes eso uso relacionados con situaciones comunicativos.

Todo está se enseña a través del componente cultural y aquí concluimos el objetivo principal del componente cultural es que la comunicación humana en cualquier lengua es una cultura.

5. El manual escolar

5.1. Definición

Es el resultado de la suma total de las intenciones profesionales de las intervenciones sociales y los sistemas estatales, basado a los principios legales de la escuela, Es un trabajo escrito dedicado a la enseñanza-aprendizaje con la intención del uso escolar para la adecuación de la labor educativa, y mejorando el nivel de los contenidos al nivel de la madurez intelectual del alumno, que por naturaleza constituye el currículo escolar, También trata los temas limitadas de las ideas imperantes en cada época, también expresa el mundo social y cultural, por lo que es considerado uno de los elementos culturales centrales de la escuela contemporánea.

³EL COMPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE BASADO EN LOS EJEMPLOS DE NUEVO ELE INICIAL I Y AULA INTERNACIONAL. "Liina Tali".2014 p19

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

El origen y difusión de los libros escolares están ligados, en primer lugar, a la aparición de la imprenta de tipos móviles en Europa a mediados del siglo XV, que permitió la difusión y popularización de la cultura letrada y, en segundo lugar, al surgimiento y extensión del método de enseñanza utilizado por los Hermanos de las Escuelas Cristianas de Juan Bautista de La Salle, a partir de las últimas décadas del siglo XVII en Francia. El llamado método simultáneo, que dividía a los estudiantes por clases según edades y estados del aprendizaje, exigía que los alumnos de una misma clase contaran con materiales de lectura idénticos para el trabajo simultáneo y homogéneo de toda la clase.⁴

La investigación académica sobre los libros escolares empezó a desarrollarse tardíamente, en las últimas décadas del siglo XX. Fue necesario para ello crear un conjunto de herramientas conceptuales y procedimientos metodológicos. Hubo que empezar por delimitar el significado de lo que era un libro escolar o de texto. A pesar de que se mantiene una relativa ambigüedad en su definición, se ha llegado a algunos acuerdos básicos entre la comunidad de investigadores. No todo libro que se haya utilizado por los alumnos o se utilice en la escuela es un “manual escolar” en sentido estricto. Se tiende a considerar en este grupo sólo a aquellas obras concebidas expresamente con la intención de ser usadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, intención indicada por su título, por su asignatura, nivel o modalidad, por su estructura didáctica interna, y por su contenido, que contemplaría la exposición ordenada y secuencial de una disciplina escolar.⁵

Los textos escolares al ser uno de los productos más característicos de la institución escolar se han convertido en un objeto de estudio de gran interés, como testimonios que pueden revelar aspectos hasta ahora desatendidos u opacos, ya sean relativos a la vida interior de la institución escolar o acerca de las influencias ideológicas y motivaciones políticas que gravitaron sobre disciplinas y contenidos curriculares. A través de ellos se pretenden recuperar y analizar también teorías pedagógicas y principios metodológicos, tanto los que

⁴La colección “Historia de los textos escolares argentinos” de la Biblioteca del Docente Walquiria Salinas Carolina De Volder p1

⁵La colección “Historia de los textos escolares argentinos” de la Biblioteca del Docente Walquiria Salinas Carolina De Volder p2

fueron predominantes y tuvieron difusión masiva en periodos y países determinados, como experiencias pedagógicas innovadoras o reformistas, minoritarias o individuales.⁶

5.2. Características:

- a) intencionalidad por parte del autor (o editor) de ser expresamente destinado al uso escolar.⁷
- b) sistematicidad en la exposición de los contenidos.
- c) secuencialidad, es decir, una ordenación temporal que organiza los contenidos desde los más simples a los más complejos.
- d) adecuación para el trabajo pedagógico, ajustando el nivel de complejidad de los contenidos a un determinado nivel de maduración intelectual y emocional de los educandos.
- e) estilo textual expositivo, es decir, un estilo literario y un uso de los recursos lingüísticos en los que predominan formas expositivas, declarativas y explicativas (aunque cambiantes a través del tiempo, desde la primacía de la forma catequística al uso de la argumentación razonada).
- f) combinación de texto e ilustraciones, en relación variable según las épocas, desde el predominio casi total del texto hasta la preponderancia de las imágenes en la actualidad.
- g) presencia de recursos didácticos manifiestos, como resúmenes, cuadros, ejercicios y tareas para los alumnos, ampliación de lecturas, etc.
- h) reglamentación de los contenidos, de su extensión y del tratamiento de los mismos, que debe ajustarse a unos enunciados curriculares y a un plan de estudios establecidos.
- i) intervención estatal administrativa y política, a través de la reglamentación jurídica (que selecciona, jerarquiza o excluye saberes y valores), y/o de la autorización expresa o implícita, anterior o posterior a la publicación de la obra (aunque la tendencia internacional más reciente es a suprimir la previa autorización política administrativa).

5.3. El contenido cultural en los manuales escolares:

⁶SOBRE LOS MANUALES ESCOLARE Miriam Varela Iglesias p100

⁷Manuales escolares y patrimonio histórico-educativo GABRIELA OSSENBACH UNED, Madrid p121.

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

Los manuales de español suelen consistir en textos y ejercicios que sirven para desarrollar las varias competencias comunicativas (hablar, leer, escuchar, escribir), pero también contenido para desarrollar la competencia cultural e intercultural.

Al hacer una búsqueda breve uno puede ver que las editoriales de unos manuales de español argumenta que son adaptados para GY2011 en la página web dónde se puede comprarlos (NaturochKultur, 2009) (Sanoma, 2012). Corresponder con los planes de estudios significa que deben desarrollar tanto los conocimientos lingüísticos, es decir conocimientos sobre la lengua, como los conocimientos culturales, conocimientos sobre las culturas de la lengua. Todos los planes de estudio de los varios niveles de español en el bachillerato tienen metas que incluyen cultura (Skolverket, 2011b). Para aprobar los cursos los alumnos tienen que cumplir todas las metas de cada curso. Por lo tanto, no hay partes de los planes de estudio que sean menos importantes que otras. Una parte que es muy señalada en los planes de estudio son las metas de cultura. Según Ruiz san Emotorio (2004: 5), ningún manual puede servir como herramienta para enseñar cultura, hay que combinar la información de los manuales con otras fuentes para obtener una vista justa sobre una cultura.⁸

Los recursos educativos cubiertos en el manual escolar para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras tienen ámbitos temáticos relacionados con la cultura en mayúsculas y la cultura en minúsculas.

“Cultura con mayúsculas (cultura cultivada o legitimada)”: es el término que abarca la noción tradicional de cultura, es decir, el saber literario, histórico, artístico, musical, etc. Es la cultura por excelencia (en el contexto de España, Lorca, El Quijote,...).

“Cultura a secas (con minúsculas)” abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos, adscriptos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido. Para evitar confusiones, y que no parezca que esta cultura se relega a un segundo plano, la autora

⁸(La utilidad de manuales para enseñar contenidos culturales en el aula de ELE en Suecia.Namn David EkelundProgramÄmnesläraiprogrammetförgymnasieskolanmedinriktingspanska/engelska p7)

propone denominarla “cultura esencial” Este tipo de conocimiento cultural, según Miquel, es el que conformaría el componente sociocultural.⁹

Que cubre el manual escolar para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, repartido el contenido cultural relativo a la cultura con mayúscula por ámbitos temáticos " ámbito geográfico, ámbito histórico, ámbito artístico (cine, danza, pintura).

Y repartido el contenido cultural relativos a la cultura con minúscula por ámbitos temáticos "ámbito social (personas famosas), ámbito socioeconómico, ámbito de ocio (gastronomía , medios de comunicación ,turismo ,viajes tiempo libre y costumbres sociales).

6. El contenido cultural en el método tradicional.

El método tradicional, Su principio es la transferencia de los conocimientos, diseñado para aprender la gramática de la lengua destina, y el papel del alumno es receptor las ideas del docente solamente, y el error algo negativo, La participación del alumno no excede la traducción de los textos literarios de la lengua destina a su lengua materna.

y sus principios métodos tradicionales: MÉTODO INDUCTIVO, MÉTODO ANALÍTICO, MÉTODO SINTÉTICO,MÉTOD MIXTO,MÉTODO SINTÉTICO.

La enseñanza del contenido cultural no fue de gran importancia porque no era fundamental en el aprendizaje de las lenguas extranjera, se .limitaba a la enseñanza de los textos literarios, pero el objetivo no era transmitir la cultura, pero enseñar la lengua literaria y conocer el vocabulario, la gramática y la estructura lingüística de la lengua destina. Podemos decir que la literatura jugó un papel efectivo en la transferencia de la cultura, ya que la lengua literaria era el único referente lingüístico al que podía referirse a el estudiante.

⁹¿QUÉ ENSEÑARLE A NUESTROS ALUMNOS PARA QUE NO PASEN POR MALEDUCADOS? EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL EN LA CLASE DE ELE ANA M. VELLELEGAL DIRECTORA DE EJERCICIOS DE ESPAÑOL.COM p2

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

El método tradicional, que duró hasta a la primera mitad del siglo XX, solo permitió el desarrollo las destrezas escritas

Obviamente, la aplicación de la literatura en la enseñanza de lenguas es pareja al método o enfoque de enseñanza empleado, por lo que su aprovechamiento ha ido fluctuando notablemente con el paso de los años. Así, en el método tradicional, también conocido como método de gramática y traducción, el prestigio y la consideración en que se tenía a algunos autores clásicos y a sus obras propició un modelo de aprendizaje basado en la lectura de un conjunto de obras literarias clásicas fijadas por el canon que después los estudiantes debían traducir desde la lengua meta a su lengua materna. La literatura ostentaba un papel exclusivo y en torno a ella se desarrollaban y organizaban todas las tareas y actividades que se realizaban en el aula, por lo que la lengua literaria era el referente lingüístico al que los estudiantes podían acceder y, por consiguiente, el que podían aprender, conocer e imitar. No obstante, el propósito principal de este método no era enseñar literatura sino, simplemente, dotar a los alumnos de las herramientas necesarias para la realización satisfactoria de traducciones de un conjunto de obras literarias canónicas desde la lengua meta a la lengua materna de los estudiantes, para lo que resultaba más útil conocer el vocabulario, la gramática y las estructuras lingüísticas de la lengua que el aprendizaje de una serie de aspectos puramente literarios, por lo que la literatura era realmente utilizada como un mero pretexto. Teniendo todo ello en cuenta, se puede afirmar que el método tradicional, empleado durante el siglo XIX y cuya vigencia se mantuvo hasta la primera mitad del siglo XX, solo permitía el desarrollo de las destrezas escritas –aunque tampoco puede decirse que estas se ejercitaran adecuada y suficientemente–, en perjuicio de las habilidades orales que, de hecho, no llegaban ni a desarrollarse ni a ejercitarse. En consecuencia, no se alcanzaban destrezas comunicativas, puesto que la resolución mecánica y sistemática de repetitivos ejercicios de gramática y traducción no permitiría a los estudiantes entablar conversaciones de manera coherente, adecuada y fluida con hablantes nativos.¹⁰

¹⁰La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera *Literatura as a teachingresource in teachingspanish as a foreignlanguage* María Sequero Ventura Jorge p.32

8. El contenido cultural en el enfoque comunicativo.

Surgió como una reacción crítica al método tradicional basado en reglas, ya que el enfoque comunicativo combina el conocimiento formal de una lengua con un conocimiento funcional de los usos lingüísticos. Su único objetivo es desarrollar la competencia comunicativa del alumno porque se basa en el contenido de la enseñanza donde la lengua actúa como medio de transmisión de los conocimientos y la cultura.

Se tiene cuanto que el interés de los estudiantes y sus motivaciones educativas que toman un contexto diferente porque la mayoría de los estudiantes no quieren convertirse en una ciencia filológica pasada de moda, pero hay estudiantes sino que dependen de la literatura porque quieren la literaria, pero al nivel social hay estudiantes pueden llegar a comprender su cultura y enfrentar todos los contextos comunicativos donde utiliza la lengua.

Recopila las cuatro competencias básicas que definen la competencia lingüística dentro de la competencia comunicativa, y refuerza el interés por desarrollar la competencia intercultural para que los alumnos construyan su conocimiento de otras culturas a través de actividades comunicativas.

También se centra en la importancia de la comunicación no verbal y la necesidad de desarrollar las habilidades sociales del alumno, y se preocupa por vincular la lengua y la cultura porque su principio es la competencia comunicativa porque se centra en las diferentes formas de expresar los actos de habla a expensas de las condiciones culturales para que adquieran significados específicos.

En el enfoque comunicativo, el contenido cultural se manifiesta a través de la lengua y no como un elemento separado de la lengua porque busca limitar el impacto del choque cultural para que el alumno se convierta en un mediador entre culturas.

Capítulo I: El contenido cultural en el proceso enseñanza-aprendizaje

Es dentro la intención del enfoque intercultural en las lenguas no puede entenderse en sentido estricto como un forma o método pero profundizar en el concepto de la competencia comunicativa que se enfoca el enfoque comunicativo.

“Las presentes Bases Curriculares adoptan un enfoque cultural y comunicativo estructurado en cuatro ejes: lectura, escritura, comunicación oral e investigación en lenguaje y literatura, con el objeto de formar hombres y mujeres comunicativamente competentes, con conciencia de su propia cultura y de otras culturas, reflexivos y críticos.” (Mineduc, 2013:30)

“Una dimensión importante que enriquece la visión de la asignatura es que el lenguaje incorpora al estudiante a su comunidad cultural. La enseñanza formal refuerza la apropiación del patrimonio cultural oral y escrito, que forma parte de un bagaje común en que reconocemos nuestra identidad y nos abrimos a la complejidad del mundo. Durante el proceso educativo los estudiantes comprenden que la lengua construye una cultura de la cual forman parte, que está en permanente transformación y que ha creado obras de significado profundo para ellos y para la sociedad.”(Mineduc, 2012:34)¹¹

¹¹El enfoque comunicativo - cultural en la asignatura de Lenguaje y sus implicancias didácticas Dra. Claudia Sobarzo Arizaga Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Capítulo II

*Análisis del elemento cultural
en el manual Aula A2.*

Una pequeña introducción del Instituto de Cervantes:

Institución pública española, sin ánimo de lucro, creada en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española, así como para la difusión de las culturas española e hispanoamericana. Sus sedes centrales se encuentran en Madrid y en Alcalá de Henares, y posee además centros en cuatro continentes. Entre sus actividades y objetivos destacan, por ejemplo, la organización de cursos generales y especiales de lengua española, la acreditación mediante certificados y diplomas de los conocimientos adquiridos por el alumno, la organización de exámenes para la obtención de los Diplomas Oficiales de Español como Lengua Extranjera (DELE), la actualización de los métodos de enseñanza y la promoción de la formación del profesorado, el apoyo a la labor de los hispanistas, la publicación de obras de carácter literario o científico (anuarios, actas de congresos, catálogos de materiales para la enseñanza y aprendizaje del español, etc.), o la organización de actividades culturales de diversa índole (conferencias, conciertos, exposiciones, etc.)¹².

1. La presentación del corpus:

1.1. Externa: Datos de identificación.

a) **Título:** Aula internacional nueva edición libro del alumno.

b) **Autor:** Jaime Carpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano.

c) **Editorial:** Pablo Garrido, Núria Murillo, Paco Riera.

d) **Asesores de la nueva edición:** Centro de Lenguas de la Universidad de Tubinga, Instituto Cervantes de Roma, Instituto Cervantes de Atenas, CLI C Sevilla, 1 H Barcelona, Universidad de Málaga, BCN Languages

d) **Número de páginas:** 215.

e) **Coordinación pedagógica:** Neus Sans

f) **Diseño:** Besada Cukar.

g) **Maquetación:** Besada Cukar, Enrie Font.

¹²© Instituto Cervantes (España), 1991-2020. Reservados todos los derechos.

“Aula internacional nueva edición libro del alumno”¹³ nace como una herramienta que logra introducir en el aula las formas de comunicación más beneficiosas, es un manual que mantiene el espíritu inicial y renueva su lenguaje gráfico que incluye las nuevas tecnologías de la información. “Según lo autorizado en el manual de Aula 2”, cientos de miles de estudiantes de todo el mundo lo han utilizado.

1.2. Interna:

1.2.1. Aspecto material:

Es un manual que presenta innovaciones notables en términos de las actividades que ofrece que contribuyen a crear contextos comunicativos efectivos en todos los campos y que tienen un papel en despertar la pasión y el amor por el estudio y el conocimiento del estudiante.

De este aula vemos la importancia de la conciencia a través de la cual las cinco destrezas (leer, escuchar, escribir, hablar, cultura) en el currículo del Instituto Cervantes.

Lo que más pretende hacer en este manual son las tendencias y percepción emocional del alumno en su aprendizaje, especialmente que es un principiante en la lengua español, por lo que las actividades presentadas afectan al alumno a emplear sus habilidades emocionalmente para expresar sus identidades, sus talentos, curiosidad e intereses y lo interesante en este manual ofrece el contenido cultural divertido para los estudiantes.

Lo que más nos interesa en nuestra investigación es el contenido cultural español que brinda este manual en este nivel (A2), donde el alumno llega a conocer la cultura de España y también su importancia en la comunicación, también el conocimiento de algunos países que hablan el español, también deja el espacio privado para que el alumno exprese de su cultura y desde el cual se desarrolla la competencia cultural del alumno, y los sujetos específicas planteadas a través de las actividades permiten la competencia intercultural.

1.2.2. Organización de la materia:

Este manual contiene 10 unidades educativas consecutivas de acuerdo con los objetivos del plan de curricular del Instituto de Cervantes, y cada unidad contiene 5 tipos de

¹³AULA A2.CURSO DE ESPAÑOL. Nueva Edición.

actividades, y cada tipo contiene ejercicios específicos para desarrollar las cinco destrezas del estudiante de acuerdo, son los siguientes:

1) Empezar: al inicio de la unidad didáctica, encontramos una doble página con una explicación de las tareas que realizarán los alumnos, también encontramos el vocabulario y las reglas que se concluyen con las lecciones.

2) Comprender: Esta página proporciona un conjunto de banners (páginas web, artículos de periódicos, anuncios) que colocan al estudiante en un contexto comunicativo lingüístico.

3) Explorar y Reflexionar: este tipo de actividad se manifiesta en cuatro páginas para desarrollar su lengua a partir de pequeños ejemplos (corpus) para aplicar lo aprendido y a partir de ellos se potencia su conocimiento explícito de gramática descubriendo sus competencias de sus niveles a través de las letras, diccionarios... etc.

4) Practicar y Comunicar: Aquí se evalúa el nivel de la competencia comunicativa de los estudiantes, a través de propuestas de trabajo en las que se practican los contenidos presentados en la unidad.

5) Viajar: La última actividad de la unidad contiene el componente cultural, con el objetivo de conocer la realidad cotidiana y cultural en España.

Estas unidades educativas se basan en presupuestos técnicos que definen cada actividad por sí misma y cada unidad por sí misma, y eso es lo que hace ameno el movimiento entre unidades en el manual, mencionamos algunas de ellas:

1) La programación: Es el foco de la enseñanza-aprendizaje, y en ella encontramos todas las respuestas a todas las preguntas con fines de enseñanza; Es un análisis de los contenidos revisados, por ejemplo, que constituyen una respuesta a los problemas culturales que afectan al alumno.

2) la señalización: son todos los elementos gráficos (tomados de la realidad) que ayudan al alumno a identificar sus ideas. Es necesario utilizar los letreros en general ya que cada unidad educativa contiene sus gráficos que la distinguen de las demás, y se utiliza en el índice como clave para cada unidad.

3) Imágenes: es una idea real que encarna un tema o situación como tablas, gráficos, mapas, dibujos, imágenes... etc.

4) La planificación: es la disposición del contenido de la información que se proporciona al alumno, que va separando los contenidos principales y secundarios en cada página.

5) La coherencia: es la armonía de ideas de contenidos cuyo el objetivo es conocer España, por lo que se utilizan los elementos culturales en el manual (lugares, monedas, artistas, rituales de sus eventos, costumbres y tradiciones) para que el alumno tenga muchos contextos comunicativos efectivos y casi reales.

2. La muestra.

En la unidad 6 "NO COMO CARNE " en la actividad "Viajar" en el ejercicio 12 " denominación de origen" en las páginas (81 y82).

1) Analizar las señalizaciones de la actividad:

Hay un ejercicio aparentemente es una actividad que sugiere la cultura española porque contiene un mapa de España y algunos productos españoles además del título del texto (D. O. ESPANA).

Al leer el texto al inicio, el autor apuntó directamente a uno de los elementos culturales, que es la gastronomía y su importancia, luego simplificó la idea de la cultura al definir los comportamientos (qué beben y qué comen) que vive cualquier persona con un grupo humano, definiendo también para nosotros que cada región tiene sus propios eventos y cómo se celebran y contiene la comida y la bebida, y la diferencia entre las restaurantes modernos y tradicionales.

En el segundo párrafo, con el fin de pegarle a dos pájaros de un tiro, el autor intentó llamó la atención sobre las lugares de los productos españoles, desde donde el alumno conoce las regiones geográficas específicamente para España también puso muchas fotos de los productos entre ellos (queso, vino, sapos, aceite, soparos, avellanas y cerdo) adjuntados a un mapa de España para descubrir varias regiones geográficas de España y sus productos por los que son famosos.

2) Analizar las preguntas presentadas:

En la primera pregunta: (A. ¿Sabes qué es una denominación de origen? Coméntalo con tus compañeros y luego lee este texto.)

Activa la competencia comunicativa entre los estudiantes, es decir, activar las destrezas de hablar, escuchar y leer.

En la segunda pregunta: (B. Imagina que estás en España de vacaciones. ¿Qué productos comprarías para llevar a tu país?)

Desarrollar la competencia comunicativa del alumno a través su imaginación en un contexto comunicativo real, y desarrollar la competencia interculturalidad a través la elección de los productos españoles para llevarlo a su país de origen.

En la tercera pregunta: (C. Busca información en internet sobre un producto de tu país con denominación de origen y preséntalo en clase.)

Activar la competencia cultural de cada alumno para buscar en su cultura y presentándola a sus amigos.

3. Análisis:

En cuanto al criterio del estudiante argelino: sus creencias religiosas y los principios de sus costumbres y tradiciones no le permiten aceptar la idea del cerdo y el vino, por ejemplo porque está prohibido religiosamente y por sus costumbres y tradiciones en la mayoría de regiones del país.

Aquí le corresponde al docente desarrollar la competencia cultural del alumno que le permita aceptar la interculturalidad y que la aspiración y el conocimiento de la cultura de la lengua de destina, sea la mitad de la lengua, y nuestra competencia comunicativa facilite en todos los contextos, aprenderla no adquirirla, y estos grados de conciencia permanecen de persona a persona.

De la primera y la tercera preguntas, concluimos que el trabajo corporativo de los estudiantes ayuda el aprendizaje de la cultura de la lengua destina en el primer grado.

Y a través de las señalizaciones que presenta en la actividad, concluimos que los materiales didácticos ayudan a transmitir la idea al alumno de forma divertida.

También de las solicitudes del manual en las preguntas vemos que motiva al alumno a buscar las informaciones de su estudio para que el alumno adquiera la responsabilidad de su aprendizaje para que el alumno no dependa del profesor en todos los campos.

Conclusión

Lo que hemos presentado es una visión general del manual del Aula A2 del Instituto de Cervantes en la que hemos trabajado según un análisis de una de las actividades que destaca el elemento cultural y tiene como el objetivo analizar como el elemento cultural desarrollo la competencia comunicativa a través el manual.

“En el caso del idioma español, advierten Ossenbach y Somoza (2.000), se usan principalmente tres sustantivos para indicar el nivel más general y abarcativo: libros, textos y manuales, seguidos o no, del adjetivo “escolar”. Tendríamos así, en principio: libros escolares, libros de texto, textos escolares, manuales, o manuales escolares. Esto sin obviar la existencia de una gran variedad de nombres que designan libros más específicos que son utilizados en la escuela, así tenemos los abecedarios, las enciclopedias, los libros guías, los silabarios, problemarios, entre otros. Ahora bien, ambos autores prefieren se utilice el término “manual escolar” para designar aquellas obras creadas intencionalmente para ser usadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esta intencionalidad se evidencia “por su título, su asignatura, nivel o modalidad, por su estructura didáctica interna, por su contenido, que contemplaría la exposición sistemática y secuencial de una disciplina”¹⁴

Esta investigación debe responder a la pregunta principal al principio y destacar la importancia del elemento cultural en el manual (Aula A2) para la enseñanza del español como lengua extranjera.

A través de esta investigación hemos concluido mucho y cabe señalar que la cultura y la lengua se caracterizan por una relación complementaria, y que el contenido cultural es uno de los pilares básicos de la competencia comunicativa.

El enfoque más importante de esta investigación es cómo integrar la cultura en la enseñanza de la lengua española en el Instituto Cervantes, por lo que comenzamos sobre el concepto de cultura y su relación con la lengua y su importancia en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y el desarrollo del contenido cultural desde el método tradicional hasta el enfoque comunicativo, y luego respondimos nuestra pregunta principal en el segundo capítulo, analizamos el contenido cultural en el manual (Aula A2) y destacamos su importancia en el desarrollo de la competencia comunicativa.

¹⁴ Torres, Yury; Moreno, Raúl “EL TEXTO ESCOLAR, EVOLUCION E INFLUENCIAS Laurus, vol. 14, núm. 27, mayo-agosto, 2008, pp. 53-75 Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuelap.62

BIBLIOGRAFÍA

Libros pdf:

- . Wajibe Altamar Rondón (LA CULTURA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | wrondon@uninorte.edu.co .Universidad del Norte | Departamento de Español .Programa de Español para Extranjeros.)
- HaddaMaaoui (El Elemento Cultural en el Texto Turístico Español: El Cartel Publicitario Turístico Español. 2018/2019. UNIVERSIDAD ABDELHAMID BEN BADIS – MOSTAGANEM).
- .OULD ALI Hadjer .(El español, segunda lengua extranjera en Argelia: Nivel A2 de secundaria.2015/2016. AbouBakrBelkaid –Tlemcen).
- LiinaTali (.EL COMPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE BASADO EN LOS EJEMPLOS DE NUEVO ELE INICIAL 1 Y AULA INTERNACIONAL 1 :. Unai Santos Marín .2014).
- ROSA Ma RODRÍGUEZ ABELLA(Università di Milano El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. CENTRO VIRTUAL CERVANTES).
- AULA INTERNACIONAL 2.(Curso de español .nueva edición. Jaime Carpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano).
- ASSAL Soumia.(El elemento cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula de E/LE. Caso de estudio analizar las actividades del manual escolar .2018/2019. UNIVERSIDAD ABDELHAMID BEN BADIS – MOSTAGANEM).
- Aouicha BOUMERZOUG .(La importancia del factor cultural en el aprendizaje del español como lengua extranjera en la secundaria argelina.2015/2016.Universidad AbouBakrBelkaid –Tlemcen).
- KABEN ABDELKADER, (el factor intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad de oran 2002).
- Cristina Alcaraz Andreu.(La motivación en la evaluación de la competencia cultural e intercultural UniversitàCattolica del Sacro Cuore – Milán).
- Sara Robles Ávila .(LENGUA EN LA CULTURA Y CULTURA EN LA LENGUA: LA PUBLICIDAD COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LA CLASE DE E/LE.actas 2002).
- MARTA PEÓN VILLAR.(El componente cultural en los manuales de aprendizaje del español como lengua extranjera.UNIVERSIDAD DE OVIEDO .2015/2016.)
- LOS ESTUDIOS CULTURALES EN EL AULA DE ELE: REFLEXIONES Y PRÁCTICAS XuTong Departamento de Filologías Hispánica y Portuguesa, Universidad de Pekín (CHINA) xutong@pku.edu.cn
- Torres, Yury; Moreno, Raúl (EL TEXTO ESCOLAR, EVOLUCION E INFLUENCIAS Laurus, vol. 14, núm. 27, mayo-agosto, 2008, pp. 53-75 Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuela).
- KHALFA Ghanima. ZERRAD Sakina.(La comunicación intercultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.2014/2015).

- Francisco Saavedra Macías, Miguel Bascón Díaz, Samuel Arias Sánchez ,(La competencia cultural como dimensión de identidad profesional: Un estudio cualitativo en profesionales de la salud y profesores de primaria Cultural competence as a dimension of professional identity: A qualitative study with teachers and healthcare professionals , Alicia Español Universidad de Sevilla, España)
- La colección “Historia de los textos escolares argentinos” de la Biblioteca del Docente Walquiria Salinas Carolina De Volder
- SOBRE LOS MANUALES ESCOLARES Miriam Varela Iglesias .
- Manuales escolares y patrimonio histórico-educativo GABRIELA OSSENBACH UNED, Madrid .
- La utilidad de manuales para enseñar contenidos culturales en el aula de ELE en Suecia. Namn David Ekelund Program Ämneslärarprogrammet för gymnasieskolan med inriktning spanska/engelska)
- ¿QUÉ ENSEÑARLE A NUESTROS ALUMNOS PARA QUE NO PASEN POR MALEDUCADOS? EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL EN LA CLASE DE ELE ANA M. VELLEGAL DIRECTORA DE EJERCICIOS DE ESPAÑOL.COM .
- La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera Literature as a teaching resource in teaching spanish as a foreign language María Sequero Ventura Jorge .
- El enfoque comunicativo - cultural en la asignatura de Lenguaje y sus implicancias didácticas Dra. Claudia Sobarzo Arizaga Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Diccionarios:

- Diccionario francés español edición fuera de comercio, MADRID.
- Diccionario francés “Larousse “.2009.

Sitios webs :

- <https://www.cervantes.es/default.htm>
- <https://connectingculturaldiversity.com/cultura/cultura-elementos-culturales/>
- http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/EspanolAdultos/zips/Modulo_1/actividades_didcticas_interculturales.html
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal

Resumen

El objetivo de Esta investigación es la importancia del éxito de la enseñanza del contenido cultural en el manual (Aula A2) del Instituto Cervantes, y como profesor consciente de lenguas extranjeras y como mediador entre dos culturas. Esta investigación estimula el desarrollo del nivel de la competencia del docente en la enseñanza del contenido cultural presentado en el manual.

El manual (Aula 2) del Instituto Cervantes es uno de los materiales educativos avanzados que estimulan la pasión del alumno por aprender el idioma español en el Instituto Cervantes en todo el mundo.

Esta modesta investigación se divide en dos partes en una parte teórica que trata sobre el concepto de cultura y el componente cultural en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, el concepto de componente cultural y su protagonismo en el manual y el desarrollo del contenido cultural desde el método tradicional al enfoque comunicativo. Luego pasamos a la parte práctica donde analizamos una actividad cultural extraída del manual Aula A2, donde analizamos el proceso de la integración del componente cultural español en la enseñanza del español como lengua extranjera, así como su importancia para facilitar una comunicación efectiva.

Résumé

L'objectif de cette recherche est l'importance du succès de l'enseignement du contenu culturel dans le manuel (Aula A2) de l'Institut Cervantès, en tant que le professeur conscient des langues étrangères et en tant que un médiateur entre deux cultures. Cette recherche stimule le développement du niveau de la compétence de l'enseignant dans l'enseignement du contenu culturel que présenté dans le manuel.

Le manuel de l'Institut Cervantès (Aula A2) est l'un des matériels pédagogiques avancés qui stimulent la passion de l'étudiant pour l'apprentissage de la langue espagnole à l'Institut Cervantès dans le monde entier.

Cette recherche modeste est divisée en deux parties dans une partie théorique qui traite du concept de la culture et de la composante culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères, le concept de la composante culturelle et son rôle dans le manuel et le développement du contenu culturel de la méthode traditionnelle à l'approche communicative. Ensuite, nous passons à la partie pratique où nous analysons une activité culturelle extraite du manuel Aula A2, où nous analysons le processus d'intégration de la composante culturelle espagnole dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, ainsi que son importance pour faciliter une communication efficace.

Abstract

This research aims at the importance of the success of teaching the cultural component in the handbook at the Institute Cervantes, as a conscious teacher of foreign languages and as a mediator between two cultures, this research stimulates the development of the proficiency

level of the professor in developing his competence in teaching the cultural component presented in the booklet.

The second level section (Aula 2) book of the Institute Cervantes is one of the advanced educational materials that stimulate the student's passion for learning Spanish at the Institute Cervantes all over the world.

This modest research is divided into two parts into a theoretical part that deals with the concept of culture and the cultural component in learning and teaching foreign languages, the concept of the cultural component and its prominence in the textbook and the development of the cultural component from the traditional method to the communicative approach. Then we move to the practical part where we analyzed a cultural activity. Extracted from the second-level section guide, where we analyzed the process of integrating the Spanish cultural component into teaching Spanish as well as its importance in facilitating effective communication.

ملخص

لمعهد سرفانتس ، وكمعلم واعٍ للغات (Aula A2) لهدف من هذا البحث هو أهمية نجاح تدريس المحتوى الثقافي في دليل الأجنبية وكوسيط بين ثقافتين. يحفز هذا البحث على تطوير مستوى كفاءة المعلم في تدريس المحتوى الثقافي المقدم في الدليل.

الخاص بمعهد سرفانتس أحد المواد التعليمية المتقدمة التي تحفز شغف الطالب لتعلم اللغة الإسبانية (Aula A2) يعد دليل في معهد سرفانتس حول العالم

ينقسم هذا البحث المتواضع إلى جزأين في جزء نظري يتناول مفهوم الثقافة والمكون الثقافي في تعلم وتدريس اللغات الأجنبية ، ومفهوم المكون الثقافي ودوره في الدليل وتطوير المحتوى الثقافي. من الطريقة التقليدية إلى النهج التواصلي. ثم ، حيث نقوم بتحليل عملية دمج المكون Aula A2 ننتقل إلى الجزء العملي حيث نقوم بتحليل نشاط ثقافي مستخرج من دليل الثقافي الأسباني في تدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية ، وكذلك أهميته لتسهيل التواصل الفعال

